**1. В коммуникативной модели перевода участники двуязычной коммуникации называются:**

А) компаниями

В) компонентами

С) консультантами

D) компаньонами

Е) коммуникаторами

**2. У каких переводческих соответствий совпадает обьем передаваемой информации:**

А) эквивакобульных

В) не эквивакобульных

С) позициональных

D) окказиональных

Е) полных

**3. Теория межъязыковых переводческих лексических соответствий возникла…**

А) во Франции

В) в Канаде

С) в Германии

D) в Казахстане

Е) в России

**4. В комплексе знаний, необходимых переводчику, входят…**

А) профессиональные и непрофессиональные знания

В) необходимые и второстепенные знания

С) обязательные и необязательные знания

D) простой английский язык

Е) базовые и фоновые знания

**5. Возникновение лингвистической теории перевода было стимулировано…**

А) великими географическими открытиями ХV-XVIIвв

В) научно-технической революцией ХХ в

С) информационным взрывом после второй мировой войны

D) появлением компьютерных технологий

Е) ХХ веке

**6. Черновым переводом называется…**

А) вольный перевод, эквивалентность которого ограничена указанием на ситуацию предметно-логического содержания текста-оригинала

В) окончательный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь указанием на ситуацию предметно-логического содержания текста-оригинала при возможных пропусках и отклонений от нормы языка перевода

C) перевод, эквивалентность которого ограничена уровнем уровнем профессионализма переводчика

D) предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь указанием на ситуацию предметно-логического содержания текста-ориганала при возможных пропусках и отклонениях от норм языка перевода

E) вольный перевод

**7. Основными приемами прагматической адаптации перевода В.Н.Комиссаров называет…**

А) пояснение, пропуски и замены в тексте перевода

В) пояснения и пропуски в тексте перевода и пословный перевод отдельных частей текста оригинала

С) пояснения, сокращения и замены в тексте перевода

D) пояснения и пропуски в тексте перевод а и сохранение в нем отдельных единиц оригинала на языке оригинала

Е) пояснение в тексте перевода

**8. Укажите правильный вариант грамматической трансформации предложения для перевода английского высказывания This writers lacked social vision**

A) Эти писатели не были лишены социального видения

B) Этим писателям недоставало социального видения

C) Эти писатели были лишены социального видения

D) Эти писатели нуждались в социальном видении

E) Эти писатели не имели социального видения

**9. Автор статьи «Мера точности перевода»...**

А) М.Смирнов

В) А.Соболев

С) Н.Комиссаров

D) А.Федоров

Е) А.Кенжебеков

**10….studies the system of sound units and their function.**

A) Phonology

B) the chain of events

C) the process of speech production

D) linguistic/psychological level

E) an allophone

**11. Вид информации, к которому относят объективные сведения о внешнем мире, называется …**

А) лингвистической

В) когнитивной

С) эмоциональной

D) экстралингвистической

Е) фонетической

**12. Экстралингвистическая информация переводимого слова отражает…**

A) объекты и категории языковой системы и отношения между ними в речи

B) структурные слова

C) понятия и представления о синтаксической системе языка

D) понятия и представления о явлениях, фактах и объектах реальной действительности

E) понятия и представления о морфологической структуре слова

**13. Прагматическим потенциалом текста является…**

A) способность текста оказывать воздействие на переводчика, вызывая у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на сложность выражения передаваемого сообщения

B) способность переводчика оказывать воздействие на автора, вызывая у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на форму перевода

C) способность автора оригинала оказывать воздействие на переводчика, заставляя его выбирать прием перевода

D) способность текста оказывать воздействие на рецептора, вызывая у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение

E) способность текста оказывать воздействие на переводчика, вызывая у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на сложность выражения переводимого

**14. Создавая собственно, переводческий неологизм, переводчик должен исходить…**

A) из контекста оригинала и материала двуязычных словарей

B) из контекста оригинала, способа создания неологизма автором оригинала и способов создания неологизмов, существующих в языке перевода

C) из контекста оригинала и материала текста

D) из контекста оригинала и способа создания неологизма автором оригинала

E) из знания иностранного языка

**15. Переводческий комментарий как прием это-**

A) переводческий прием, сопровождающий предложение

B) воспроизведение комбинаторного состава слова

C) пофонемное воссоздание исходной лексической единицы

D) переводческий прием, сопровождающий слово

E) побуквенное воссоздание исходной лексической единицы

**16. Укажите правильный вариант грамматической трансформации предложения для перевода английского высказывания с диремой The split in the Democratic party elected Lincoln**

A) Раскол в демократической партии сделал президентом Линкольна

В) Раскол в демократической партии выбрал президентом Линкольна

С) Линкольна избрали президентом из-за раскола в демократической партии

D) Линкольн был избран президентом из-за союза в демократической партии

Е) Из-за раскола в демократической партии президентом был избран Линкольн

**17. Рецептором переводоведения называется…**

А) получатель сообщения

В) текст как результат процесса перевода

С) орган чувств, преобразующий энергию внешнего воздействия в нервные сигналы

D) оригинал, подвергающийся переводу

Е) получатель сообщения-слушающий или читающий участник коммуникации

**18. …states that a diphthong should be (a) unisyllabic, that is parts of diphthong cannot belong to two syllables.**

A) G.P. Torsuyev

B) L.V. Shcherba

C) D. Jones

D) A.C. Gimson

E) N.S. Trubetzkoy

**19. When one person is speaking and the other one is listening it is…**

A) The process of speech production

B) Segmental phonetics

C) an allophone

D) Relevant

E) the chain of events

**20. Составляемые лексические единицы относятся к одной части речи у …**

А) эквивокабульных не эквивалентов

В) эквивокабульных эквивалентов

С) эквиразрядных эквивалентов

D) неэквиразрядных эквивалентов

Е) нэквивокабульных эквивалентов

**21. Верный лексический вариант для перевода слова variability в сочетании variability of temper-**

А) неровность

В) конкретность

С) вариативность

D) неустойчивость

Е) изменчивость

**22. Пословно воспроизводится исходный текст в …**

А) реферативном способе перевода

В) выборочном способе перевода

С) функциональном способе перевода

D) коммуникативном способе перевода

Е) буквальном способе перевода

**23. Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется…**

А) схемой перевода

В) качеством перевода

С) нормой перевода

D) правилами перевода

Е) системой перевода

**24. К фоновым знаниям относятся ...**

А) информация перевода

В) лингвистическая информация

С) литературоведческая информация

D) страноведческая информация

Е) социокультурная информация

**25. Художественным переводом называется…**

А) перевод исключительно стихотворных текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя

В) перевод научных текстов

С) вольный перевод любых текстов, предполагающий добавление художественных деталей

D) перевод научных текстов с добавлением художественных деталей для популяции научных знаний

Е) перевод произведений художественной литературы, т.е текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя

**26. Техническая компетенция переводчика подразумевает**

А)) знание компьютера и современной оргтехнике

В) способность применять технические средства в переводе

С) умение разрабатывать компьютерные программы

D) умение ремонтировать современную оргтехнику

Е) знание положений в теории перевода, переводческой стратегии и технических приемов перевода

**27. Понятие «прагматика перевода» в современном переводоведении рассматривается...**

А) как влияние на ход и результат переводического процесса ограничений во времени, отводим на осуществление перевода

В) как влияниена ход и результат переводического процесса в необходимости осуществить определенное воздействие на автора оригинала

С) как влияние на результат переводческого процесса в личности переводчика

D) как влияние на ход и результат переводического процесса

Е) как влияние на ход и результат переводческого процесса в необходимости осуществить определенное воздействие на рецептора перевода с целью вызвать определенное отношение к информации текста

**28. Вид моделей, в котором перевод понимается как процесс замены материальных знаков денотатов**

А) ситуативной

В) трансформационный

С) информативный

D) коммуникативный

Е) информационный

**29. Семантическая модель перевода предполагает, что**

А) в процессе перевода в тексте оригинала

В) в процессе перевода в тексте оригинала вычленяются все элеметарные синтаксические структуры и их компоненты и им подбираются в языке перевода разноязычные или сходные по форме единицы

С) в процессе перевода в тексте оригинала вычленяются все лексически единицы и им подбираются в языке перевода разноязычные или сходные по содержанию единицы

D) в процессе перевода в тексте оригинала вычленяются все корневые морфемы и им подбираются в языке перевода равноязычные или сходные по содержанию единицы

Е) в процессе перевода в тексте оригинала вычленяются все элементарные содержательные единицы и их компоненты (семы) и им подбираются в языке перевода равноязычные или сходные по содержанию единицы

**30. Sound alternations are also widely spread on the synchronical level in the present-day English and are known as…**

A) Acoustic

B) Normative рphonetics

C) Experimental

D) Practical phonetics

E) Contextual

**31. Ранние работы по проблемам перевода, имевшие характер переводческих комментариев к тексту, появились в ХVI и XVII веках…**

А) в Англии

В) в России

С) в Германии

D) в Испании

Е) в Китае

**32. К жанру устного перевода относится…**

А) учебник

В) инструкция

С) эссе

D) тетрадь

Е) интервью

**33. Переводческий прием, который не относится к адекватным заменам это-**

А) синонимичный перевод

В) антонимический перевод

С) компенсация

D) логическое развитие понятия

Е) конкретизация

**34. Основную трудность при переводе имен существительных с русского языка на английский представляет вопрос**

А) об употреблении существительных, начинающихся с согласных букв

В) об употреблении существительных, начинающихся с гласных букв

С) об употреблении нарицательных существительных

D) об употреблении имён собственных

Е) об употреблении артиклей

**35. При переводе этого жанра невозможен объяснительный нетекстовой перевод**

А) поэзии

В) драмы

С) рассказа

D) басни

Е) пословицы

**36. Термины «двуязычная коммуникация, перевод, языковое посредничество...»**

А) обозначают одинаковые по объему понятия, связанные между собой по принципу включения

В) обозначают разные понятия, связанные между собой по принципу исключения

С) обозначают противоположные понятия и являются антонимами

D) обозначают равноценные понятия и являются синонимами

Е) обозначают разные по объему понятия, связанные между собой по принципу включения

**37. Прагматической нормой перевода является**

А) требование обеспечения переводчиком прагматической ценности текста - перевода

В) требование обеспечения переводчиком неравенства объема перевода и оригинала

C) требование обеспечения переводчиком исторической ценности перевода

D) грамматической правильности текста - перевода

Е) требование обеспечения переводчиком равенства объема перевода и оригинала

**38. Для описания перевода как процесса необходимы данные разных наук, основными из которых являются...**

А) лингвистика, психология, геометрия, физиология высшей нервной деятельности

В) лингвистика, психология, психофизиология, геология

С) фонетика, философия, грамматика, стилистика

D) лингвистика, психология, психофизиология, физиология высшей нервной деятельности

Е) лингвистика, литературоведение, психология, психофизиология, геофизика

**39. Manner of articulation pine -fine, bat -that, bee -thee**

A) lingual vs. glottal

B) labial vs. lingual

C) constrictive vs. affricates

D) constrictive unicentral vs. constrictive bicentral

E) occlusive vs. constrictive

**40…. declared the distributional method to be the only scientific one.**

A)A.C. Gimson

B) D. Jones

C) N.S. Trubetzkoy

D) Zelling Harris

E) G.P. Torsuyev

**41. Автор выражения «Основной критерий для переводчика это-чувство меры, такта, вкуса»**

А) Чуковский

В) Бархударов

С) Влахов

D) Гачечиладзе

Е) Брунов

**42. Нулевой перевод как переводческий прием это-**

А) пофонемное воссоздание исходной лексической единицы

В) переводческий прием, сопровождаюий слово

С) компенсация

D) расширенное пояснение

Е) пропуск безэквивалентной формы

**43. Письменный перевод относят к...**

А) критике перевода

В) истории теории и практики перевода

С) частной теории перевода

D) частной теории практики

Е) специальному разделу перевода

**44. Требования к переводу драмы это-**

А) ритмичность

В) эквивалентность

С) эквиритмичность

D) идентичность рифм

Е) удобопроизносимость

**45. Информативная модель перевода утверждает, что...**

А) любой устный или письменный текст

В) любой устный или письменный текст является носителем самой разнообразной информации, которая должна быть воспринята и осмыслена переводчиком в полном объеме

С) любой устный или письменный текст является структурно-семантическим единством, который должен быть воспринят и осмыслен переводчиком в полном объеме

D) любой устный или письменный текст является продуктом грамматической системы языка, которая должна быть изучена переводчиком в полном объеме

Е) любой устный или письменный текст является единством элементарных семантических компонентов, который должно быть воспринят и осмыслен переводчиком в полном объеме

**46. Коммуникативная модель перевода рассматривает перевод...**

А) как акт многоязычной коммуникации

В) как акт предикации

С) как акт двуязычной коммуникации

D) как речевой акт

Е) как акт доброй воли

**47. Основными видами прагматической адаптации перевода, по В. Н. Комисарову, являются...**

А) смысловая адаптация, эмоциональная адаптация, ситуативная адаптация, стилистическая адаптация

В) информативно-смысловая адаптация, информативно-эмоциональная адаптация, информативно-ситуативная адаптация, отступление от оригинала (экстрапереводческая адаптация)

С) информативно-смысловая адаптация, функционально-стилистическая адаптация, информативно-ситуативная адаптация, отступление от оригинала (экстрапереводческая адаптация)

D) стилистико-синтаксическая адаптация, информативно-эмоциональная адаптация, информативно-ситуативная адаптация, отступление от оригинала (экстрапереводческая адаптация)

Е) функционально-стилистическая адаптация

**48. Автор трактата «Наука поэзии»...**

А) Платон

В) Гораций Цицерон

С) Сократ

D) Браун

Е) Цимбалов

**49. ... defines diphthongs as unisyllabic gliding sounds in the articulation of which the organs of speech start from start from one position and then glide to another position.**

A) N.S. Trubetzkoy

B) G.P. Torsuyev

C) A.C. Gimson

D) L.V. Shcherba

E) D. Jones

**50. … classifies the pronunciation errors as phonological and phonetic.**

A) L.V. Shcherba

B) G.P. Torduyev

C) N.S. Trubetzkoy

D) A.C. Gimson

E) D. Jones

**51. Определите переводческий прием: They had no money but they had their wits-У них не было денег, зато была голова на плечах**

А) установка

В) перестановка

С) добавление

D) компрессия

Е) стяжение

**52. ….is the main relevant feature that serves to differentiate long and short vowel phonemes because quantitative characteristics if long vowels depend on the position they occupy in a word**

A) Qualitative difference

B) degree of noise

C) Diphthong

D) Monophonemic status.

E) manner of articulation

**53 . There are … vowel phonemes in English.**

A) 4

B) 3

C) 2

D) 1

E) 5

**54. Russian phoneticians classify according to the following principles: 1) degree of noise ; 2) place of articulation ; 3) manner of articulation; 4) position of the soft palate ; 5) force of articulation.**

A) Consonants

B) The closure

C) Sonorant

D) Vowels

E) Phonetic context

**55. Теория межъязыковых переводческих лексических соответствий возникла в результате …**

А) исследований теоретических уровня

В) исследований межъязыковых сопоставлений стилистического уровня

С) исследований межъязыковых сопоставлений морфологического уровня

D) исследований межъязыковых сопоставлений лексика - семантического уровня

Е) исследований межъязыковых сопоставлений фонетического уровня

**56. Эквивокабульные межъязыковые переводческие лексические соответствия возникают…**

А) если единицы оригинала и перевода не имеют одинаковых стилистических свойств.

В) если единицы оригинала и перевода имеют одинаковых стилистических свойств

С) если единицы занимают одинаковые синтаксические позиции в тексте оригинала и в тексте перевода

D) если единицы совпадают по форме :слова оригинала = слову в переводе или словосочетание оригинала = словосочетанию в переводе

Е) если единицы близки по звучанию: слово или словосочетание оригинала созвучно слову или словосочетанию в переводе

**57. Возникновение собственного лингвистической теорий перевода было подготовлено …**

А) реформой русской орфографий 1954 г

В) реформой русской орфографий 1956 г

С) расширением международных контактов

D) расширением масштабов переводческой деятельности

Е) изменением научной ориентаций лингвистики

**58. The study of the relationship between phonemes and morphemes is called ....**

А) Morphophonology

В) Morphonology

С) Morphophonemics

D) Phonology

Е) Morphemes

**59….which is mainly concerned with the functioning of phonetic units in the language.**

А) Normative phonetics

B) Practical phonetics

C) Suprasegmental phonetics

D) Segmental phonetics

E) Theoretical phonetics

**60…are known to have voice and noise combined, while vowels are sounds consisting of voice only**

A) Phonetic context

B) Sonorant

C) Consonants

D) Vowels

E) the closure

**61. The origin of the word is a Greek “phona” -**

A) articulatory, acoustic

B) a sound, a voice

C) Sonorant

D) Vowel

E) Voice

**62. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется …**

А) транслитерацией единицы ПЯ

В) калькированием единицы ПЯ

С) объяснительным переводом единицы ПЯ

D) переводческой трансформацией единицы ПЯ

Е) переводческим соответствием единицы ПЯ

**63. Нулевой перевод при переводе с английского языка на русский применим в отношении ...**

А) глаголов

В) наречий

С) причастий

D) прилагательных

Е) артиклей

**64. The phonological analysis of English consonant sounds helps to distinguish ......**

А) 30 phonemes

В) 22 phonems

С) 21 phonemes

D) 23 phonemes

Е) 24 phonemes

**65. Информативный объем переводимого слова включает…**

А) реальную и нереальную информацию

В) неважную информацию

С) переводимую и непереводимую информацию

D) важную и неважную информацию

Е) экстралингвистическую и лингвистическую информацию

**66. Характерными особенностями научно-технического стиля является его**

А) информативность, краткость, несложность.

В) информативность, логичность, точность и объективность

С) объемность, сложность, нелогичность, точность.

D) краткость, неточность, последовательность

Е) четкость, краткость, объективность

**67. Ведущими школами переводоведения в России являются…**

А) Московская и Новосибирская

В) Оренбургская и Московская

С) Санкт-Петербургская и Тверская

D) Пермская и Новосибирская

Е) Московская и Санкт- Петербургская

**68. Один из видов переводческих приемов не относится к адекватным заменам**

А) логическая развитие понятия

В) калькирование

С) калька

D) конкретизация

Е) компенсация

**69….writes that the length of English {t∫} in the words chair and match is different;{t∫} in match is considerably longer than {t} in mat and may be even longer than {∫} in mash**

A) A.C. Gimson

B) L. V. Shcherba

C) G.P. Torsuyev

D) N.S.Trubetzkoy

E) D.Jones

**70. Переводческий прием, который не относится к адекватным заменам это -**

А) компенсация

В) логическое развитие понятия

С) конкретизация

D) антонимический перевод

Е) синонимичный перевод

**71. Требование к переводу прозы это ....**

А) соразмерность

В) не эквилинеарность

С) эквилинеарность

D) эквиритмичность

Е) удобоусвояемость

**72.Наибольший урон, который наносит качеству перевода это ....**

А) простые слова

В) искажение стиля автора

С) ляпсусы

D) словарные ошибки

Е) экзотизмы

**73. Устный перевод относится к ….**

А) методике преподавания

В) частной теории перевода

С) критике перевода

D) методике перевода

Е) специальному разделу перевода

**74……..distinguishes two large classes: occlusive, in the production of which a complete obstruction is formed: b) constrictive, in the production of which an incomplete obstruction is…**

A) G. P.Torsyev

B) V.A Vassilyev

C) A.C.Gimson

D) A.L.Trakhterov

E) P Roach

**75. Прагматической ценностью перевода называется…**

А) степень соответствия функционально - стилистических характеристик перевода функционально-стилистическим характеристикам оригинала

В) степень соответствия воздействия текста перевода на переводчика тому воздействию, которое оказывает оригинал на автора

С) степень соответствия содержания перевода содержанию оригинала

D) степень соответствия воздействия текста и перевода на рецептора перевода тому

Е) степень соответствия воздействия текста перевода на рецептора перевода тому воздействию, которое оказывает оригинал на рецептора оригинала

**76. Характерной чертой Лейпцигской школы переводоведения является**

А) структурно - семантический подход к переводу

В) сопоставительный подход к переводу

С) денотативный подход к переводу

D) сравнительный подход к тексту

Е) коммуникативный подход к переводу

**77. .... is the larger units of connected speech: syllables, words, phrases and texts.**

А) Theoretical phonetics

В) Segmental phonetics

С) Practical phonetics

D) Normative phonetics

Е) Suprasegmental phonetics

**78. Изменение грамматической основы предложения при переводе является \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_трансформацией**

А) частичной

В) корректной

С) недопустимой

D) полной

Е) разной

**79. Текс перевода - это ….**

А) речевое произведение на ИЯ, и для него обязательны правила нормы и узуса этого языка

В) речевое произведение на ПЯ, и для него не обязательны правила нормы и узуса этого языка

С) не речевое произведение на ПЯ, и для него обязательны правила нормы и узуса этого языка

D) речевое произведение на ПЯ, и для него обязательны правила нормы и узуса этого языка

Е) речевое произведение на ПЯ, и для него обязательны правила нормы и узуса ИЯ

**80. Термин «рецептор перевода» означает…**

**А)** редактор

**В)** редакция

**С)** отправитель

**D)** конструктор

**Е)** получатель

**81. Укажите правильный вариант грамматической трансформации предложения для перевода английского высказывания Europe is growing increasingly concerned about the escalation of tensions in the Middle East.**

А) В Европе растет озабоченность в связи с эскалацией напряженности на Ближнем Востоке

B) Европа обеспокоена эскалацией напряженности на Среднем Востоке

C) В Европе растет озабоченность в связи с эвакуацией людей на Ближнем Востоке

D) В Европе растет озабоченность

Е) Европа все больше и больше обеспокоена эскалацией напряженности на Ближнем Востоке

**82. Прагматическая адаптация перевода - это...**

**А)** изменения, вносимые в текст перевода

**В)** изменения, вносимые в текст перевода с целью сократить его объем

**С)** изменения, вносимые в текст перевода из-за сложности перевода отдельных частей оригинала

**D)** изменения, вносимые в текст перевода с целью упрощения его понимания переводчиком

**Е)** изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой интеллектуальной или эмоциональной реакции со стороны определенного типа рецептора перевода

**83. According to what criterion a sound complex is considered to be monophonemic if a morpheme boundary cannot pass within it, because it is generally assumed that a phoneme is morphologically indivisible**

**A)** Vowel phonemes

**B)** Monophonemic

**C)** Phonological

**D)** morphological

**E)**  phonetic

**84. Главная цель в любом переводе это...**

A) передача информации

B) передача эмоциональной информации

C) передача социолокальной информации

D) передача фоновой информации

E) передача смысловой информации

**85. Одна из труднейших проблем, встречающихся в процессе перевода иноязычного произведения это -**

A) несовпадение этнических языковых стереотипов

B) изобилие междометий

C) изоболие имен собственных

D) изобилие фразеологических оборотов

E) фонема

**86. К собственно - переводческим лексическим окказионализмам относятся**

А) слова, созданные автором оригинала в соответствии со смыслом и функцией контекста

B) слова, отсутствующие в оригинале, но введенные переводчиком в соответствии со смыслом и функцией контекста

C) слова, найденные переводчиком в словаре неологизмов в соответствии со смыслом е функцией индивидуально - авторских слов оригинала

D) слова, отсутствующие в оригинале

E) слова, созданные переводчиком в соответствии со смыслом и функцией индивидуально - авторских слов оригинала

**87. Manner of articulation fare - chair, fail -jail**

A) lingual vs. glottal

B) voiceless fortis vs. voiced lenis

C) labial vs. lingual

D) constrictive vs. affricates

E) constrictive unicentral vs. constrictive bicentral

**88. Определите способ перевода «the underdog» - «неудачник»**

A) функциональная замена

B) опущение

C) перевод текста

D) описание

E) генерализация

**89. Безэквивалентной лексикой в переводоведении называются...**

**A)** лексические единицы языка перевода, не имеющие фонем

**B)** лексические единицы языка оригинала, не имеющие омонимов

**C)** лексические единицы языка перевода, не имеющие антонимов

**D)** лексические единицы языка перевода, не имеющие синонимов

**E)** лексические единицы языка оригинала, не имеющие регулярных словарных соответствий в языке перевода

**90. Структурное преобразование метафоры как переводческий прием**

A) стилистическое изменение исходного текста

B ) словесное, грамматическое изменение исходного текста

C ) расширенное пояснение

D) переводческий прием, сопровождающий слово

E) побуквенное воссоздание исходной лексической единицы

**91. Термин «эквивалентный» в переводоведении означает ...**

A) двуязычной

B) переменный

C) постоянный

D) адекватный

E) многозначный

**92. .... considers the variability in the placement of the Russian word stress an individual sign of every particular word which presents a difficulty for foreign leaners.**

A) L.V. Shcherba

B) N.S. Trubertzkoy

C) R.I. Avanesov

D) A.C. Gimson

E) G.P Torsuyev

**93. Автор книги "Профессия - переводчик"**

A) Б. Кенжегалиев

B) В. Бражников

C) А. Федоров

D) Н. Сагандыкова

E) Г. Мирам

**94. Укажите правильный вариант грамматической трансформации предложения для перевода английского высказывания Their summits are bare and windswept**

A) На их открытых всем ветрам вершинах пустота

B) На открытых всем ветрам вершинах нет растительности

C) Их вершины обнажены и открыты всем ветрам

D) Их обнаженные вершины открыты всем ветрам

E) На их открытых всем ветрам вершинах голо и пусто

**95. Информативный объем переводимого слова включает...**

A) реальную и нереальную информацию

B) важную и неважную информацию

C) переводимую и непереводимую информацию

D) неважную информацию

E) экстралингвистическую и лингвистическую информацию

**96. Синхронный перевод - это способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора,**

A) записывает текст на бумагу, а затем наговаривает перевод на диктофон.

B) практически одновременно (с небольшим отставанием -2-3 сек.) проговаривает перевод.

C) проговаривает перевод каждой логически завершенной фразы.

D) начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь какую-то ее часть.

E) проговаривает отдельно каждое предложение в переводе

**97. Дифференциальная информация переводимого слова указывает ...**

A) лицо и пол субъекта действия, количество предметов мысли, время и последовательность действий, модальные значения

B) одушевленность или неодушевленность субъекта действия

C) место нахождения субъекта действия

D) стилистическую окраску слова

E) количество предметов мысли

**98. Для перевода научных терминов используются приемы .....**

A) транскрипции, транслитерации, перифрастического (описательный) перевода и калькирование

B) транскрипции, транслитерации, уподобления, гипо - гиперонимического перевода и калькирование

C) трансляции, транскрипции, гипотетического перевода

D) трансляции, транскрипции, гипотетического перевода, буквального перевода и калькирования

E) трансляции, гиперболического перевода и калькирования

**99. Жанрово-стилистическая классификация переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала обуславливает выделение двух функциональных видов перевода:**

A) художественный (литературный) перевод и научно-технический перевод

B) профессиональный перевод и непрофессиональный перевод

C) художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод

D) технический перевод и информативный перевод

E) литературный перевод и нелитературный перевод.

**100. Определите способ перевода метафорического выражения: a beast of a car - зверь - машина**

A) описание

B) традиционное соответствие

C) калькирование

D) калька

E) уподобление